

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXIV

392. [22v] Xochiithualco ninemi
 xochiithualco niquehua nocuic
 nicuicanitl huiya tantili yao yyaoo
 oyyae ay yohuiya.
393. Çani ya hualacico ixpan in Dios
 yehuan totatzin huiya
 noquetzalehcacehuaz nohua'calcozqui
 çan noxiuhquecholpoyomáxochiuh yn
 çan nicyatztetzelo a can nic ehua¹⁷¹ cuicatl y yatantili etcetera.¹⁷²
394. Ohualacic in tocuic
 ohualacic toxochiuh ohuaye
 in nicuicanitl huiya
 á ilhuicatliticpa ye huitz
 çan nictemohui in tocuic
 nictemohui toxochiuh a ylili ohuiya.
395. Cacahuaxochitl y quetzalizquixochimecatica
 ninahpantihuitz aya y nicuicanitl huiya a
 ilhuicatl yticpa ye huitz

XXXIV²²⁶

392. [22v] Vivo en el patio florido;
en el patio florido elevo mi canto,
yo cantor.
393. He venido a llegar ante Dios
Él, nuestro padre,
mi abanico precioso, mi joyel de piedras acanaladas,²²⁷
mi flor que adormece, color de ave xiuhquéchol,
la esparzo donde elevo el canto.
394. Ha llegado nuestro canto,
han llegado nuestras flores,
yo cantor.
Del interior del cielo vienen.
Sólo hice descender nuestro canto,
hice descender nuestra flor.
395. Con cordeles de flores preciosas de cacao
vengo engalanándome, yo cantor,
Del interior del cielo vienen.

çan nictemohui in tocuic
nictemohui toxochiuh a ylili ohuiya.

396. Çan teocuitlaxochincozcapetlatl o ipan
 tiya onca huiya timopiltzin¹⁷³
 o can titlacateuctli çan tiMoquihuitzin
 tilili ohama ayyo huiya etcetera.¹⁷⁴
397. Çan tocontimaloa yxiuhquecholycpal
 ytlahuquecholpetl¹⁷⁵
 yehuan Dios y tilili etcetera.¹⁷⁶
398. Çan quetzallin patlahuac y ye huitolihiuc
 ipan ye momati a yectli nocuic huiya
 nicuicanitl nahahua
 nic itta¹⁷⁷ xochitl o
 nic ehua¹⁷⁸ nocuic
 ma ica xonahuiacan antepilhuan ay yohuiya etcetera.¹⁷⁹
399. O a ichan itquihuan i xochitl
 o a ychan temohuilon cuicatl
 at ai uh quimati a anmoyol
 antepilhuan ay yohuiya.

*Sólo hice descender nuestro canto,
hice descender nuestra flor.*

396. En la estera de collares de flores de oro,
allá vas, tú, mi príncipe,²²⁸
tú, señor, tú Moquihuitzin.²²⁹

397. Exaltas su sitial color de ave xiuhquéchol,
su estera de roja ave quéchol,
Él, Dios.

398. Como ancho plumaje que se curva,
así se estima mi bello canto.
Yo cantor, disfruto,
contemplo una flor,
elevo mi canto,
con él alegraos, vosotros, señores.

399. De su casa son llevadas las flores,
de su casa baja el canto;
quizás lo sabe así vuestro corazón,
vosotros señores.

400. Çan mochi nicyoyocoya
 yehuaya ninenentlamicon tlalticpac y
 niMoquihuitzi
 nic eelnamiquin ahuillotl in papaquizyotl aya
 cuix tictlamitazque yehua ohuaya.

401. Çan nohuian nonne'nemi yehuaya
 nohuian nontlatoa yehuaya
 xochitl y cuepoya
 cuicatl y yahualiuhan aya
 in oncan nemi a noyollo ahuayya ohuaye
 cuix tictlamitazque *yehua ohuaya*.

400. Todo lo invento,
 he venido a afligirme en la tierra,
 yo Moquíhuix;
 recuerdo el gozo, la alegría,
 ¿acaso les daremos fin?

401. Por todas partes ando,
 por todas partes hablo;
 de la flor es ya tiempo de brotar,
 del canto es ya hacer giros.
 Allá vive mi corazón,
 ¿acaso les daremos fin?²³⁰